

## VI Jornadas de Tremédica

### VI Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica.

Universidad Hunter, Nueva York (EE. UU.), 30 de septiembre-2 de octubre del 2010.

### Tremédica's Vith Scientific and Technical Symposium.

Hunter College, New York, USA, September 30-October 2, 2010.

### Tremédica en Manhattan

Mercedes de la Rosa-Sherman\*

En el marco de la Gran Manzana y bajo ligeras lluvias intermitentes propias del inicio de la temporada de otoño se celebraron las VI Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica, del 30 de septiembre al 2 de octubre de este año. Fue la primera vez que Tremédica celebraba en los Estados Unidos unas jornadas, a las cuales asistieron unos 45 participantes, procedentes de varios estados del país y de España.

El evento se organizó en colaboración con el Programa de Traducción e Interpretación del Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad Hunter (Hunter College) de Nueva York y se llevó a cabo en el recinto de esa universidad. Las jornadas contaron con ponentes de la talla y experiencia de Bertha M. Gutiérrez Rodilla, Gustavo A. Silva, José A. Tapia Granados y Pablo Mugüerza Pecker. Además de las sesiones docentes de los ponentes citados, hubo dos presentaciones a cargo de María Cornelio, coordinadora del Departamento de Especialización en Traducción e Interpretación Español-Inglés para el Bachillerato con mención en Humanidades (B. A.) de Hunter College, y Virginia Pérez-Santalla, destacada intérprete jurídica y de conferencias y vocal de la Junta Directiva de la American Translators Association (ATA). María y Virginia nos hablaron de la formación y certificación de traductores e intérpretes profesionales en los Estados Unidos.

Después de la inscripción y las presentaciones iniciales, las jornadas comenzaron con el taller práctico de Gutiérrez Rodilla sobre tipología y formación de términos médicos. Los participantes escuchamos valiosas explicaciones acerca de las diversas posibilidades existentes para crear nuevos tecnicismos biosanitarios y a continuación realizamos distintos ejercicios que nos permitieron poner en práctica lo aprendido.

En la tarde de ese mismo día le tocó el turno a Gustavo A. Silva, quien aportó la perspectiva que le dan sus muchos años de experiencia en el campo de la salud pública. Silva trabaja en la Organización Mundial de la Salud, con sede en Ginebra. Usando un proyector conectado a su computadora, nos presentó un artículo en inglés con espacios en blanco para que los participantes tuvieran la oportunidad de traducirlo en vivo durante la sesión, a la vista de todos. Una vez más, el carácter eminentemente práctico de la sesión dio a los participantes la oportunidad de trabajar con un artículo

de la vida real. Este taller fue útil sobre todo para los estudiantes de traducción e interpretación del Hunter College que asistieron a las jornadas y pudieron poner sus conocimientos a prueba.

Al día siguiente, José Tapia, quien actualmente se desempeña como investigador asistente en el Programa de Salud y Entorno Social (Social Environment & Health Program) del Instituto de Investigaciones Sociales (Survey Research Center) de la Universidad de Michigan (Ann Arbor), expuso conceptos dimensionales, métricos y algebraicos y su aplicación al lenguaje médico. Fue tal vez la ponencia más «desafiante», por la complejidad de los conceptos enseñados, pero de gran utilidad para el traductor médico, que muchas veces tiene que lidiar con estadísticas sanitarias, dimensiones y métrica en documentos relativos a ensayos clínicos, temas de salud pública y otros.

Por último, Pablo Mugüerza compartió sus conocimientos sobre protocolos de ensayos clínicos, un tema cada vez más popular en las traducciones médicas, debido a la gran cantidad de investigación farmacéutica que se lleva a cabo en todo el mundo. Mugüerza nos repartió un bosquejo con todas las partes de las que consta un protocolo de ensayo clínico y nos explicó punto por punto de qué trata cada una de esas partes.

Todos los ponentes proporcionaron materiales impresos (artículos, glosarios, etc.) que amplían sus ponencias y que nos serán de gran utilidad en el trabajo cotidiano. Próximamente serán accesibles a través de la página de Tremédica.

Como decíamos al principio, además de las sesiones puramente docentes, María Cornelio y Virginia Pérez-Santalla nos hablaron un poco de lo que está sucediendo en el campo de la formación de traductores e intérpretes médicos en los Estados Unidos. El Hunter College, por ejemplo, ofrece una capacitación profesional para traductores e intérpretes médicos. Es un programa de 36 créditos, que incluye prácticas profesionales, conducente a la obtención de un grado de licenciatura en Humanidades. El nombre oficial del programa es Spanish Major Concentration in Spanish-English / English-Spanish Translation and Interpretation. Se puede obtener más información comunicándose con María en [maria.cornelio@hunter.cuny.edu](mailto:maria.cornelio@hunter.cuny.edu).

Por otra parte, Virginia Pérez-Santalla nos presentó en primicia el programa de certificación de intérpretes médicos a cargo de la Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI), que se iniciará oficialmente en enero de 2011. En Estados Unidos ha habido durante muchos años un programa nacional de certificación de traductores a cargo de la ATA, pero ahora también existe un programa de certificación nacional para intérpretes médicos. Se puede obtener más información sobre esta certificación en [www.healthcareinter](http://www.healthcareinter)

\* Traductora médica, Greater Grand Rapids (MI, EE. UU.). Dirección para correspondencia: [delarosasheran@gmail.com](mailto:delarosasheran@gmail.com).

[precertification.org](http://precertification.org)>. Y a propósito de certificaciones, cabe destacar que las jornadas de Tremédica valen 10 puntos de educación continua para mantener la certificación de la ATA.

Fueron tres días muy provechosos, durante los cuales ampliamos nuestros conocimientos y nos informamos de otras posibilidades de formación profesional; y también hubo tiempo para socializar, salir a comer, conocernos un poco personalmente y hacer contactos de negocios. Gracias a Cristina Márquez Arroyo y Lida B. Vros, quienes organizaron todos los aspectos de las jornadas, y a los ponentes por la generosidad de impartir las sesiones *ad honorem*.

Esperamos que las jornadas de Tremédica vuelvan a los Estados Unidos en un futuro no muy lejano, pues por aquí se necesitan mucho actividades formativas como esta.

### Report on Tremédica's Vth Scientific and Technical Symposium

Danielle Maxson\*

For the first time, Tremédica held a Scientific and Technical Symposium in the United States. This event took place Thursday, September 30 through Saturday, October 2 at Hunter College in New York City and was attended by participants from around the world. Organizers Cristina Márquez Arroyo and Lida Barbetti Vros planned a full slate of presentations on English-Spanish medical translation by recognized experts, many of them qualified physicians as well as professional translators. Despite the serious and academic nature of the workshops, the three-day event was surprisingly lighthearted, as the presenters created a warm and welcoming atmosphere.

The program began Thursday morning with "Typology and Formation of Medical Terms" by doctor and philologist Bertha M. Gutiérrez Rodilla from the University of Salamanca. She discussed the historical necessity for creating new words in medicine and outlined three methods of forming new medical terms. Dr. Gutiérrez Rodilla explained when and how each method has been used throughout history, provided examples of all three types of medical terms, and through a series of practical exercises gave attendees the opportunity to build appropriate medical terms from common lexemes. She also discussed the influence of global languages on Spanish medical terminology. Greek and Latin, unsurprisingly, account for the vast majority of Spanish medical terms, but other previously influential languages like French and Arabic have been largely replaced by English in their influence on medical terminology. The impact of English on Spanish medical writing would become a recurring theme throughout the workshops.

On Thursday afternoon, workshop participants met Gustavo A. Silva, MD, a physician, translator, editor and the founder of MedTrad, which in time became Tremédica. Dr.

Silva asked volunteers to translate into Spanish fragments of a journal article on obstetrics written for medical and public-health professionals and led the group in revising the translated document, pointing out common pitfalls associated with English-Spanish translations of this type of text. Such pitfalls included differences in conventions for designating the four stages of labor and delivery (the stages are numbered in English and named in Spanish), difficulties in translating highly specific terms such as 'facility-based deliveries' into a language that is naturally less compact than English, and the dichotomy of 'labor and delivery' in English as opposed to the all-inclusive term 'parto' in Spanish. The collaborative style of the workshop allowed those present to participate in the translation process while benefiting from Dr. Silva's expertise and advice as a long-time translator and subject matter expert.

On Friday morning, freelance scientific-technical translator and Tremédica Treasurer Cristina Márquez Arroyo recounted Tremédica's purpose and history. Begun as the MedTrad Yahoo group for doctors and medical experts who translated in the English-Spanish language pair, the group decided early on to keep membership fairly exclusive in order to preserve the high quality of advice offered to members. This commitment to quality led MedTrad members to begin publishing *Panace@*, an online journal devoted exclusively to English-Spanish translation in medicine and related sciences, and to launch the Tremédica organization and its affiliated website filled with free resources for medical translators. Tremédica is now an internationally recognized organization and an excellent resource for translators working in these specialties.

The title of the next presentation, "Dimensional, Metric and Algebraic Concepts in the Writing, Translation and Revision of Spanish Texts," caused no small amount of concern among the participants, but presenter José A. Tapia of the University of Michigan at Ann Arbor quickly set everyone at ease with his self-deprecating humor. Dr. Tapia began by explaining the difference between counting and measuring, then proceeded to demonstrate a dizzying variety of ways in which numbers may be combined algebraically to create rates, ratios, equations, and other complex measurements such as work-hours or meters per second squared. Dr. Tapia peppered his mathematical explanations with suggestions for proper translation of these concepts, giving particular attention to the variety of English prepositions that can all be expressed by the Spanish equivalent "por." In expressions of dimensional units, according to Dr. Tapia, "por" may indicate either multiplication *or* division, so its use must be carefully considered in order to avoid introducing ambiguity into the translated text. The difference between hours per worker and work-hours, for example, can be quite clear in English but obscured as a result of translation into Spanish. Dr. Tapia concluded the mathematical and mental gymnastics by suggesting a set of guidelines to assure correct, unambiguous translation of these types of terms.

\* Translator, Newburgh, NY, USA. Address for correspondence: [dmaxson@dmaxsontranslates.com](mailto:dmaxson@dmaxsontranslates.com).